



UNIVERSITÄTS-  
BIBLIOTHEK  
PADERBORN

## **Universitätsbibliothek Paderborn**

### **Miscellaneous works Of The Late Philip Dormer Stanhope, Earl Of Chesterfield**

Consisting Of Letters to his Friends, never before printed, And Various  
Other Articles

**Chesterfield, Philip Dormer Stanhope of  
Dublin, 1777**

Letter XII. To Madame De Tencin. Lettre XII. A Madame De Tencin.

[urn:nbn:de:hbz:466:1-52092](https://nbn-resolving.org/urn:nbn:de:hbz:466:1-52092)

called. Go on then, and in spite of all the male and female coxcombs, continue to deserve the distinction you have acquired on so many accounts, and even add to it, by adding to the number of your volumes. Give us but enough, and I am in no care for the rest. *De te nam cætera sumes.*

Adieu, sir; for I perceive that this letter is swelling to a volume, which would by no means resemble those I am asking you for, but would prove very tiresome to you.

I am, with all the esteem you deserve,

Your most humble servant.

P. S. If you see Mrs Herault, put her in mind of me; give my respects to her, and tell her withal, that if I had not an uncommon greatness of soul, which renders me incapable of insult or revenge, I would send her a number of English songs, occasioned by certain ill successes in Germany, which I would translate into French, for the use of Mr. de Sechelles.

---

## L E T T E R    X I I \*.

T O   M A D A M E   D E   T E N C I N .

London, Aug. 20, O. S.

**A** G I T A T E D with very different sentiments, I have long been in suspense, whether I should venture to send this letter. I was aware of the indiscretion of such a step, and how far it was intruding upon the kindness you shewed me during my stay at Paris, to ask for a repetition of it towards another; but warmly solicited by a lady, whose merit secures her from a denial, and inclined to avail myself of any pretence to recall so pleasing a remembrance, inclination (as is commonly the case) has got the better of discretion, and I at once gratify my own inclination, and the earnest desire of Mrs. Cleland, who will have the honor to deliver this letter to you. I know by experience, madam, for I am myself an instance

\* This letter has been inserted at the end of lord Chesterfield's letters to his son; but as the copy which was put into my hands from lady Chesterfield is somewhat more perfect, and the answer that follows was omitted in that collection, the readers may not be displeased to find both together in this place.

qui vous est due par tant d'endroits, et ajoutez y même, en ajoutant à vos volumes. Donnez nous seulement assez, je ne me mets pas en peine du reste. *De te nam cætera sumes.*

Adieu, monsieur; car je m'apperçois que cette lettre approche presque d'un volume, qui ne ressembleroit nullement à ceux que je vous demande, mais qui vous ennuyeroit fort.

Je suis, avec toute l'estime, que vous méritez,  
 Votre très humble serviteur.

P. S. Si vous voyez quelquefois madame Herault, faites la souvenir de moi, en l'assurant de mon respect, et dites lui de plus, que si je n'avois une grandeur d'ame unique, qui me rend incapable d'insulte ou de vengeance, je lui enverrois bien des chansons qu'on a faites ici, sur certains mauvais succès en Allemagne, et que je traduirois en François, pour l'usage de Mr. de Sechelles.

---

## L E T T R E   X I I .

A   M A D A M E   D E   T E N C I N †.

A Londres, 20 Aout, V. S.

**C**OMBATTU par des mouvemens bien différens, j'ai longtems balancé, avant que d'oser me déterminer à vous envoyer cette lettre. Je sentoie toute l'indiscrétion d'une telle démarche, et à quel point c'étoit abuser de la bonté que vous avez eue pour moi pendant mon séjour à Paris, que de vous la redemander pour un autre; mais sollicité vivement par une dame, que son mérite met à l'abri des refus, et porté d'ailleurs à profiter du moindre prétexte pour rappeler un souvenir qui m'est si précieux que le vôtre, le penchant, comme il arrive presque toujours, a triomphé de la discrétion, et je satisfais en même tems à mes propres inclinations, et aux instances de madame Cleland, qui aura l'honneur de vous rendre cette lettre. Je fais par expérience, madame, car j'en suis moi-même un exemple, que ce n'est pas la première affaire de la sorte, à laquelle votre

† Sister in law to the famous cardinal of that name. She was the patroness of men of learning and wit, and deserved to be ranked amongst them. She received once a week at her table the most celebrated of the literati, and foreigners properly recommended, who were in any wise qualified for such company. Fontenelle and Montesquieu were her particular friends.

répu-

of it, that it is not the first affair of the kind, that your reputation, which is not confined within the limits of France, has exposed you to; but I flatter myself likewise, that you will not find it the most disagreeable one. Superior merit, a just way of thinking, a delicate mind, adorned by the reading of all the best authors in every language, together with a great knowledge of the world, which have procured Mrs. Cleland the esteem and respect of the best judges here, make me perfectly easy as to the liberty I take in recommending her to you, and even persuade me that you will not be displeased with it. I own, madam, it would be making you but a bad return for all I owe you, to trouble you with my countrymen and women, who are very unfit to add to the pleasures of society, and would be out of their element in that circle which your merit and your taste draw to your house, and of which you are at once the support and the ornament. But you have nothing to fear on that score, for I do not carry my indiscretion to such a pitch. Mrs. Cleland is an English woman only by birth, but a French woman by regeneration, if I may be allowed the expression. If you ask me by what chance she has made choice of me to introduce her to you, and how she came to think I had any right to do this, I will frankly own, it is entirely owing to myself. I had done like most travellers, who, at their return, make themselves of consequence at home, by their pretended connections with persons of the first rank abroad, and brag of the great honors conferred upon them by kings, princes, and ministers; and by thus boasting of favors they never received, they often obtain a degree of respect and esteem they do not deserve.

I have extolled your kindness to me, I have even, if possible, exaggerated it, and in short, to conceal nothing from you, I have had the vanity and the assurance to give out, that I was your friend, your favourite, and the child of the house. Mrs. Cleland, who supposed this to be literally true, told me, "I am soon going to France: my highest ambition is, to have the honor of being acquainted with madame de Tencin. As you are so intimate with her, you can easily give me a letter for her."

This was very distressing; for after what I had said, a denial would have been an affront to Mrs. Cleland; and to own that I had no right to do it, would have hurt my pride

réputation, qui ne se renferme point dans les bornes de la France, vous a exposée ; mais je me flatte aussi que vous ne la trouverez pas la plus désagréable. Un mérite supérieur, un esprit juste, délicat, et orné par la lecture de tout ce qu'il y a de bon dans toutes les langues, et un grand usage du monde, qui ont acquis à Madame Cleland l'estime et la considération de tout ce qu'il y a d'honnêtes gens ici, me rassurent sur la liberté que je prends de vous la recommander, et me persuadent même que vous ne m'en ferez pas mauvais gré. J'avoue, madame, que ce seroit vous faire un mauvais retour pour tout ce que je vous dois, que de vous endosser mes compatriotes, gens très peu faits pour répandre des agrémens dans la société, et qui se trouveroient fort déplacés, dans celle que votre mérite et votre bon goût forment chez vous, et dont vous êtes en même tems et le soutien et l'ornement. Mais ne craignez rien de ce côté là ; je ne pousse pas l'indiscrétion à ce point. Madame Cleland n'est Angloise que de naissance, mais Françoisise par régénération, si je puis me servir de ce terme. Si vous me demandez par hasard pourquoi elle m'a choisi pour son introducteur chez vous, et pourquoi elle a cru que je m'étois acquis ce droit là, je vous dirai naturellement que c'est moi qui en suis cause. En cela j'ai suivi l'exemple de la plupart des voyageurs, qui, à leur retour, ce font valoir chez eux, par leurs prétendues liaisons avec tout ce qu'il y a de plus distingué chez les autres. Les rois, les princes, et les ministres, les ont toujours comblés de leurs graces, et moyennant ce faux étalage d'honneurs qu'ils n'ont point reçus, ils acquièrent souvent une considération qu'ils ne méritent point. J'ai vanté vos bontés pour moi, je les ai exagérées même s'il étoit possible, et enfin, pour ne vous rien cacher, ma vanité a poussé l'effronterie au point de me donner pour votre ami, favori, et enfant de la maison ; quand madame Cleland m'a pris au mot, et m'a dit, " Je vais bientôt  
 " en France : je n'y ambitionne rien tant que l'honneur  
 " de connoître madame de Tencin ; vous qui êtes si bien  
 " là, il ne vous coutera rien de me donner une lettre pour  
 " elle." Le cas étoit embarrassant : car, après ce que j'avois dit, un refus auroit été trop choquant à madame Cleland, et l'aveu que je n'étois pas en droit de le faire, trop humiliant pour mon amour propre ; si bien que je me  
 suis

pride too much ; so that I found myself under a necessity of writing at all events ; and I really believe I should have done it, if I had not had the honor of being acquainted with you at all, rather than have contradicted myself in so tender a point. As I have got over my scruples, I would fain make the most of my boldness, and express to you the sentiments of gratitude which I feel, and shall ever retain, for the kindness you shewed me during my residence at Paris. I should likewise be glad to express all I think, of the distinguishing qualities of heart and mind which you so eminently possess, but that would carry me as far beyond the bounds of a letter, as it would be above my power. I wish Mr. de Fontenelle would undertake it for me. On this article, I may say without vanity, we think alike, with this difference only, that he would express it with that wit, delicacy and elegance, so peculiar to him, and so suitable to the subject.

As I am destitute of those talents, permit me, madam, to assure you simply of the sentiments of my heart, and of the esteem, veneration, and respectful attachment, with which I shall ever be,

Madam,

Your, &c.

I believe you will pardon me, if I presume to trouble you with my compliments to Mr. de Fontenelle.

---

### L E T T E R XIII.

#### MADAME DE TENCIN'S ANSWER.

**I** WISH, my lord, you had been witness to the reception your letter met with. It was delivered to me by Mr. de Montesquieu, in the midst of that society you are acquainted with. The flattering things you say to me, prevented me for a while from communicating the contents ; but self-love always finds means to be gratified. This it was that suggested to me, that it would be unjust to deprive you, under the pretence of modesty, of the praise which was your due.

The

fuis trouvé réduit à risquer le paquet, et je crois même que je l'aurois fait, si je n'avois pas eu l'honneur de vous connoître du tout, plutôt que de me donner le démenti sur un article si sensible.

Ayant donc franchi le pas, je voudrois bien en profiter, pour vous expliquer les sentimens de reconnoissance que j'ai, et que j'aurai toujours des bontés que vous m'avez témoignées à Paris; et je voudrois aussi vous exprimer tout ce que je pense des qualités qui distinguent votre coeur et votre esprit de tous les autres, mais cela me meneroit également au delà des bornes d'une lettre, et au dessus de mes forces. Je souhaiterois que Mr. de Fontenelle voulût bien s'en charger pour moi. Sur cet article, je puis dire sans vanité que nous pensons de même, avec cette différence, qu'il vous le diroit avec cet esprit, cette délicatesse, et cette élégance qui lui sont personnelles, et seules convenables au sujet. Permettez donc, madame, que destitué de tous ces avantages de l'esprit, je vous assure simplement des sentimens de mon coeur, de l'estime, de la vénération, et de l'attachement respectueux avec lesquels je serai toute ma vie,

Madame,

Votre, &c.

Je crois que vous me pardonneriez si je vous supplie de faire mes complimens à Mr. de Fontenelle.

---

## LETTRE XIII.

REPONSE DE MADAME DE TENCIN.

Paris, ce 22 Octobre, 1742.

**J**E voudrois, mylord, que vous eussiez été témoin de la réception de votre lettre. Elle me fut remise par Mr. de Montesquieu au milieu de la société que vous connoissez. Ce que vous me dites de flatteur m'empêcha quelques momens de la montrer, mais l'amour propre trouve toujours le moyen d'avoir son compte. Le mien me suggéra que c'étoit une injustice de vous ravir, sous prétexte de modestie, des louanges dignes de vous.

La